

にしとうきょう し じょうほう
西東京市くらしの情報
こうほうにしとうきょう ねん がいつかはつこう
 (広報西東京から) 2006年6月5日発行
はつこうせきにんじや にしとうきょう し にほんご れんらくかい
 発行責任者: 西東京市日本語ボランティア連絡会
とくあわ せいぶんか か ないせん
 問合せ: 生活文化課 TEL: 464 1311 (内線1412)



Nishitokyo Household Information
 (Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on June 5, 2006
Publisher: Nishitokyo Japanese Language Volunteers Liaison Council
Reference: (Citizens and Cultural Section) Tel: 464-1311(ext.1412)

通訳ボランティアを募集!

10月22日(日)に、外国人のための無料相談会を開き、弁護士など専門家が相談にのります。相談の通訳をボランティアでして下さる方を募集します。

資格 市内在住、在勤、在学の人で、通訳ができ、研修会や相談会にボランティアで参加できる方。国籍・ことばは何でもいいです。

研修日 7月1日(土) 9月9日(土) 10月1日(日) 10月14日(土) 午前10時から。コール田無などで。

* 1回目の研修のあと、簡単な説明会をします。

申込み はがきに 住所 名前 電話番号 通訳できる

ことば、を書いて送ってください。〒188-8666 西東京市役

所田無庁 舎生活文化課「通訳ボランティア担当」係

問合せ 生活文化課 TEL464 - 1311 (内線1412)

共催 西東京市多文化共生・国際交流センター

協力 西東京市日本語ボランティア連絡会



西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市生活情報
 (从西東京市广告报) 2006年6月5日发行
 发行责任者: 西東京市日语自愿协助者联络会
 问询处: 生活文化課 Tel: 464 1311 内線 1412

征募自愿协助的翻译员!

10月22日(星期天), 将为外国人举办免费咨询会, 提供律师等专家咨询服务。现征求在场自愿协助的翻译。

资格 在市内 居住, 工作, 就学者, 会翻译, 能参加进修会和咨询会的自愿协助者。国籍和语种不拘。

进修日 7月1日(星期六) 9月9日(星期六) 10月1日(星期日) 10月14日(星期六) 上午10点开始。

コール田無等。

* 在第一次进修会之后, 将召开简单的说明会

报名 请在明信片上填上 地址 姓名 电话号码 能够翻译的语种寄至〒188-8666 西東京市役所田無庁舎生活文化課「通訳ボランティア」担当係

洽询 生活文化課 TEL464-1311(内線 1412)

举办单位 西東京市多文化共生・国际交流中心

协力 西東京市日语自愿协助者联络会



西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。毎月5号发行。免费。

The Recruitment of Volunteer Interpreters

There will be the recruitment of interpreters for a free consultation held on Sunday, 22nd October. At the consultation lawyers and other specialists will consult with foreign residents about their problems.

Qualifications: Those who a) are living, working and/or going to school in Nishitokyo City, b) have ability of interpretation and c) can take part in the training programmes and join the free consultation as a volunteer. There will be no limitation in the nationalities and languages.

Training programme schedule (Time & Date):
 Begins at 10:00 a.m. on Sat. Jul. 1 Sat. Sep. 9 Sun. Oct. 1 Sat. Oct. 14 Place: Call Tanashi etc.

* A brief orientation will be held on the first training day.

Application: Please state your address, name, tel. number and the language(s) you can interpret on a postcard and send it to: 〒188-8666 "Volunteer Interpreters" Coordinator, Citizens' and Cultural Section, Tanashi Building, Nishitokyo City Office

Contact Info: Citizens' and Cultural Section TEL464 - 1311 (Ext.1412)

Joint-auspices: Nishitokyo Multicultural and International center

Collaborated by Nishitokyo Japanese Language Volunteers Liaison Council

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices), the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市
 (広報西東京) 2006 6 5
 : 西東京
 : Tel : 464 1311 (1412)

10 22 ()
 が
 :
 :
 : 7 1 () 9 9 () 10 1 ()
 10 14 (), 10
 * が
 :
 : 〒188-8666 西東京
 田無 ()
 : TEL464 - 1311 (1412)

西東京 5

いほうちゆうしゃ とりしま きび がつついたち
违法駐車取締りが厳しくなります(6月1日から)

たなしけいさつしょ とく じゅうよう かんが と し ちい きき ろせん
 田無警察署が特に重要と考 えて取り締まる地域と路線

[重点路線]

1	青梅街道	東伏見3~6東伏見4丁目 目交差点~田無1丁目 目交差点~総持寺・田無 神社前交差点~芝久保 3~30の間
2	富士街道	富士町2~7高塚交差点 田無町1~12
3	かえで通り	東町3~5(保谷駅南口) 富士町4~13(東伏見 駅北口)
4		田無町5~10 新青梅街道北原西交差点 田無駅北口ロータリー
5	新青梅街道	北原町1~1北原1丁目 富士町3~9
6	谷戸新道	ひばりが丘駅南口ロータリー

[重点地域]

1	重点路線(1~6路線)周辺
2	田無駅を含む田無町1~5丁目、南町4~5丁目と周辺(西東京市違法駐車等の防止に関する条例重点地域)
3	東伏見駅を含む東伏見2~3丁目、富士町4丁目と周辺
4	柳沢駅を含む柳沢1,6丁目保谷町3丁目と周辺
5	ひばりが丘駅を含むひばりが丘1~2丁目、住吉町3丁目谷戸町2~3丁目、ひばりが丘北3~4丁目と周辺

問い合わせ 田無警察署 TEL 467-0110
 交通計画課 TEL 464-1311(内線2471)

加强取締违法停车(6月1日开始)
 田無警察署考虑特别重要的取締地区和路线「重点路线」



1	青梅街道	東伏見3~6東伏見4丁目 目交差路口~田無1丁目 目交差路口~総持寺・田無 神社前交差路口~芝久保 3~30間
2	富士街道	富士町2~7高塚交差路口 田無町1~12
3	かえで通り	東町3~5(保谷站南口) 富士町4~13(東伏見 站北口)
4	—	田無町5~10新青梅 街道北原西交差路口 田無站北口环形式交叉
5	新青梅街道	北原町1~1北原1 丁目目交差路口 富士町3~9
6	谷戸新道	云雀丘站南口环形式交叉

[重点地区]

1	重点路线1~6路线周围
2	含田无站田无1~5丁目、南町4~5丁目和周围(西东京市有关防止违法停车条例的重点地区)
3	含东伏见站东伏见2~3丁目、富士町4丁目和周围
4	含柳沢站柳沢1,6丁目保谷町3丁目和周围
5	含云雀丘站云雀丘1~2丁目、住吉町3丁目谷戸町2~3丁目、云雀丘北3~4丁目和周围

洽詢 田無警察署 TEL467-0110
 交通计划課 TEL464-1311(内線 2471)



Further Restriction against the Illegal Parking will be enforced on 1st June.

Tanashi Police will particularly focus on and keep control over the following routes and areas.



[Routes] *Kosaten=Intersection

1	Ome Kaido	Higashi-fushimi 3~6; Higashi-fushimi-4 chome Kosaten* ~ Tanashi-1 chome Kosaten ~ Soji-ji/Tanashi-jinja-mae Kosaten ~ Shibakubo 3~30
2	Fuji Kaido	Fuji-machi 2~7; Takatsuka Kosaten* Tanashi-cho 1~12
3	Kaede Dori	Higashi-cho 3~5 (The South Exit of Hoya Sta.) Fuji-machi 4~13 (The North Exit of Higashi-fushimi Sta.)
4		Tanashi-cho 5~10; Shin-Ome Kaido Kitahara-nishi Kosaten* The North Exit Rotary of Tanashi Sta.
5	Shin-Ome Kaido	Kitahara-cho1~1; Kitahara-1chome Kosaten* Fuji-machi 3~9
6	Yato Shindo	Kitahara-cho 1~1; Kitahara-1chome Kosaten* The South Exit Rotary of Hibarigaoka Sta.

[Areas]

1	The area around the routes 1 to 6
2	Tanashi-cho1~5, including Tanashi Station; Minami-cho 4~5 and its vicinity.(These are regarded as the focal area for preventing the illegal parking by the regulation of Nishitokyo City.)
3	Higashi-fushimi 2~3, including Higashi-fushimi Station; Fuji-machi 4 and its vicinity.
4	Yagisawa 1 and 6, including Yagisawa Station; Hoya-cho 3 and its vicinity.
5	Hibarigaoka 1~2, including Hibarigaoka Station; Sumiyoshi-cho 3; Yato-cho 2~3; Hibarigaoka-kita 3~4 and its vicinity.

Contact Info: Tanashi Police Station TEL 467-0110
 Transportation Planning Section TEL 464-1311(Ext.2471)

(6 1)

다나시 경찰서가 특히 중점적으로 단속하는 지역과 노선
[중점 노선]

1	오우메 가도	東伏見3~6 東伏見4丁目교차점~田無1丁目교차점~總持寺・田無神社前교차점~芝久保3~30간
2	후지 가도	富士町2~7 高塚교차점 田無町1~12
3	가에테 도오리	東町3~5(호야역 南口) 富士町4~13(히가시후시미역 北口)
4	—	田無町5~10 新青梅가도 北原西교차점 다나시역 北口 로터리
5	신 오우메 가도	北原町1~1 北原1丁目교차점 富士町3~9
6	야토 신도	北原町1~1 北原1丁目교차점 히바리가오카역 南口 로터리

[중점 지역]

1	중점노선(1~6 노선) 주변
2	다나시역을 포함한 田無町1~5丁目、南町4~5丁目와 주변(니시토쿄시 위법주차 방지를 위한 조례 중점 단속 지역)
3	히가시후시미역을 포함한東伏見2~3丁目、富士町4丁目와 주변
4	야기사와역을 포함한 柳沢1,6丁目保谷町3丁目와 주변
5	히바리가오카역을 포함한ひばりが丘1~2丁目、住吉町3丁目谷戸町2~3丁目、ひばりが丘北3~4丁目와 주변

문의처: 다나시경찰서 TEL467-0110
 교통계획과 TEL464-1311 (내선 2471)

こ はったつ そうだん かい
子どもの発達相談会

ことばが出ない、話さないなど、心配な方は専門家(小児
 神経科 医師)に相談にきてください。

とき 6月23日(金) 午前9時30分~12時(予約制)

ところ 子どもの発達センターひいらぎ(住吉福祉会館)

申込み 6月2日(金)から電話で
 TEL422-9897



いぬ かたきょうしつ し
「犬のしつけ方教室」のお知らせ

犬がいるくらしは楽しいものです。でも、しつけができて
 いないと、ほえる、かむ、など問題がおきます。犬のことを
 理解して、しつける方法やルールを学びましょう。

とき 6月14日(水) 午後1時30分~3時30分

ところ 防災センター6階講座室(中町1-5-1)

内容 犬のしつけ方、マナーなどの講習と実演

犬を連れてこないでください。

講師 東京都動物愛護相談センター職員

定員 40人(直接会場へ)

問合せ 環境保全課 TEL464-1311(内線2212)



孩子的发育咨询会

说不出话,不说话等,担心的人可找专家(小儿神经科
 医生)商量

时间 6月23日(星期五)上午9点30分~12点(预约制)

地点 孩子发育中心ひいらぎ(住吉福祉会館)

报名 6月2日(星期五)开始以电话方式
 TEL422-9897



「狗的训练方法教室」的通知

有狗在一起生活是愉快的。但是,如果训练方法不对,
 就会发生吼叫,咬人等问题。让我们了解狗的习性,学习训练
 方法和规则。

时间 6月14日(星期三)下午1点30分~3点30分

地点 防灾中心6楼讲座室(中町1-5-1)

内容 狗的训练方法,规矩等的讲习和实际演习

请不要带狗来。

讲师 東京都爱护动物咨询中心职员

名额 40人(直接前往会场)

洽询 环境保全课 TEL464-1311(内線 2212)



The Counseling Service for Children's Development

If you are worrying about your child's delayed-speech-
 development, please come and talk with the pediatricians
 specialized in neurology.

Time: Fri. June 23, 9:30 a.m. ~ Noon (by appointment)

Place: Disabled Children's Center HIIRAGI (Sumiyoshi
 Welfare Hall)

Application: By telephone (accepted from Fri. June 2.)
 TEL422-9897



A Dog Training Class

Living with a dog leads a joyful life. If the dog is not
 well-trained, however, there will be the problems such as
 barking and biting. Please learn the accurate
 dog-training-methods and the clues to know more about
 dogs.

Date & Time: Wed. June 14, 1:30 p.m. ~ 3:30 p.m.

Place: The Lecture Room, Floor 6, Disaster Prevention
 Center (Nakamachi 1-5-1)

Contents: Lectures and demonstrations on the dog
 training methods.

Please do not take your dog to the class.

Lecturer: The staff member of the Tokyo Animal Protection Center

Application: At the door. First come, first served
 (max. 40 people)

Contact Info: Environment Conservation Section
 TEL464-1311 (Ext.2212)



가

가()

: 6 23 () 9 30 12 ()
 : ()
 : 6 2 () , TEL422-9897

「 」

가

: 6 14 () 1 30 ~ 3 30
 : 6 (1-5-1)
 : ,
 :
 : 40 ()
 : TEL464-1311(2212)

ファミリースポーツの日

新しくできた「きらっと」で、新しいスポーツやゲームを
やってみませんか？

とき 6月25日、7月23日、8月27日、9月24日、10月22日、11月19日(日) 午前9時30分～11時30分

ところ 南町スポーツ・文化交流センター「きらっと」

内容 ファミリーバドミントン インディアカ
ダーツコーナー ストラックアウトコーナー マットコーナー ユニカール

対象 市内在住・勤務・在学者

参加費 大人1回300円 中学生以下1回1人150円

運動できる服装で。室内シューズを持ってきてください。

申込み 当日会場で申込み受付。早い順 30人まで。

車は止められません。

問合せ スポーツ振興課

TEL 464-1311 (内線2714)



芝久保バラ園でバラがきれいに咲いています
ところ 芝久保町 2-21 (芝久保第1児童遊園北側)

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

家庭運動日

在新落成的「きらっと」,让我们体验一下新的体育运动和游戏好吗？

时间 6月25日、7月23日、8月27日、9月24日、10月22日、11月19日(星期天) 上午9点30分～11点30分

地点 南町运动文化交流中心「きらっと」

内容 家庭羽毛球 印第安卡 投镖游戏 扔球击牌游戏, 垫上运动, 垫上冰壶

(译者按: 用类似中国的毽子进行排球比赛。专用垫子上将塑料的圆盘滑到指定的圆圈内。)

对象 在市内居住, 工作, 就学者

参加费 大人一次¥300 中学生以下一次每人¥150

备好可以运动的服装。并请带好室内鞋。

报名 当场接受报名。先到30人额满为止。

没有停车位。

洽询 运动振兴课 TEL464-1311 (内線 2714)

芝久保玫瑰园玫瑰花盛开

地点 芝久保町 2-21 (芝久保第1儿童游园北边)



Family Sports Day

You can enjoy new types of sports and games at "Kiratto", a City's brand new sports & culture center.

Date & Time: June 25, Jul. 23, Aug. 27, Sep. 24, Oct. 22 and Nov. 19; 9:30 ~ 11:30 a.m.

Place: "Kiratto" (Minami-cho Sports & Culture Center)

What you can try: Family Badminton Indiaca Darts Struck Out Mats Unicurl

Anyone who are living, working and/or going to school in Nishitokyo City can use the facility.

Charges: ¥300/time (¥150/time for the junior- high-school-age and under.)

Please bring you own training wares or clothes fit for exercises and indoor-shoes.

Application: At the door. First come, first served (max. 30 people)

The parking lot is not available.

Contact Info: Sports and Recreation

Administration Section TEL 464-1311 (Ext.2714)



Beautiful Roses are now full bloom at Shibakubo Rose Garden

Place: Shibakubo-cho 2-21(the north side of Shibakubo-Jido-Yuen No.1)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time: 10 am ~ Noon, 1 ~ 4, 5 ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

「きらっと」で、新しいスポーツやゲームを
やってみませんか？
時間 6月25日、7月23日、8月27日、9月24日、
10月22日、11月19日(日) 午前9時30分～11時30分

ところ 南町スポーツ・文化交流センター「きらっと」
内容 ファミリーバドミントン インディアカ
ダーツコーナー ストラックアウトコーナー マットコーナー ユニカール

対象 市内在住・勤務・在学者
参加費 大人1回300円 中学生以下1回1人150円

運動できる服装で。室内シューズを持ってきてください。

申込み 当日会場で申込み受付。早い順 30人まで。

車は止められません。
問合せ スポーツ振興課
TEL 464-1311 (内線2714)



西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

西東京市

休息日总是进行诊疗
诊疗时间: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)